



再
回
你
的
艺
术

《贵妇还乡》从排练到演出

王滨 著

中国文联出版社

再创作能



——《贵妇还乡》从排练到演出



王滨 著

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

再创作的艺术/王滨 著.-北京:中国文联出版社,2002.10

(大文化系列丛书/王晓家、刘晖主编)

ISBN 7-5059-4040-6

I.再… II.王… III.戏剧-研究-再创-文集

IV.1207.37-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第076427号

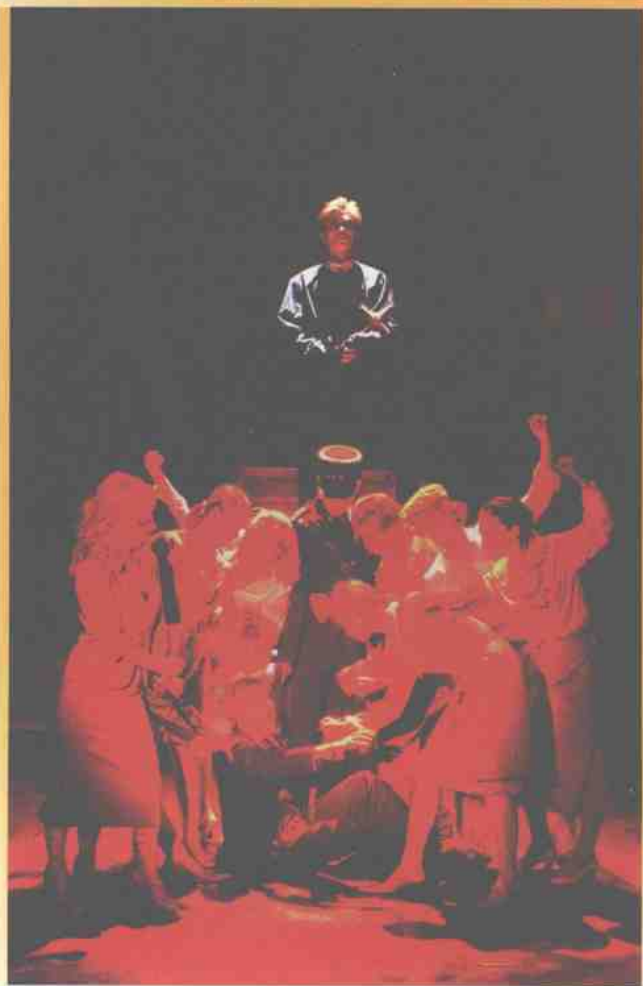
书 名	大文化系列丛书(10本)
主 编	王晓家 刘 晖
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	北京农展馆南里10号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	张礼敏
印 刷	济南华东印刷厂
开 本	850X1168 1/32
字 数	168千字
印 张	6.5
插 页	10页
版 次	2002年10月第1版第1次印刷
印 数	1-2000册
书 号	ISBN 7-5059-4040-6/1.3140
定 价	188.00元(本册:16.00元)

















马悦彤



刘懿



李钦云



常波



钱维坤



向月斌



张婷



黄奕



张斌



李贝



导演：王晓丰



导演：王滨



高晶宇



许鹏



陈媛媛



吕彬



韩维坤



千亚东



戚欣



李铮



李冰



牛安娜



周琳琳

序

侯 宏

山东艺术学院戏剧系 99 级表演专业的学生排演了《贵妇还乡》，引起了许多观众的热情关注。这一方面是因为此剧的作者是闻名于国际剧坛的大名鼎鼎的瑞士剧作家迪伦马特，《贵妇还乡》又是曾轰动西方和东欧的名剧；另一方面是因为该剧的导演、指导教师王滨和演员们成功地演绎了这部作品。

有着多年表演教学经验的王滨老师，很早就看中了这个剧本，并对该剧进行了深入细致的分析研究，用了大约一个学期（四个月）的时间，指导 99 级表演班的学生研读剧本，分析人物，练习台词，设计调度，反复排练，精心打磨，将该剧成功地搬上了话剧舞台。

戏剧影视艺术是全人类相互交流情感和思想的艺术，是各个民族和国家用各自的文化内涵表现人生的艺术，是在开放的态势中不断变化的艺术。诞生于古希腊的话剧艺术，在许多西方国家有着比我们更为悠久的历史（话剧从国外引入我国的历史不足百年），在内容和形式上都有许多值得我们了解、学习的东西。要振兴中国话剧，必须放眼世界，博览国际剧坛，大胆又细心地汲取异域的艺术精华。王滨对《贵妇还乡》的研究和排演，正是做了这样的工作。

再创作，是导演和演员根据剧本所进行的二度创作。戏剧作品的最终完成是舞台演出，这就决定了二度创作的必要性和重要性。不少戏剧作品的失败并非是剧本不好，而是没有搞好二度创

作,没有把剧本的内容准确、生动地表现出来。我们从本书中可以看到,导演是如何分析人物和剧本的,如何认真地研究情节、动作和语言的。只有这样,才能使剧本在舞台上“活”起来,使案头剧本变为立体化的戏剧。

无论是导演还是演员,具备较高的文化修养和理论修养是十分重要的。作为表演教师的王滨,不但从技术层面上把握排练,更注重从理论高度和心理深度上把握作品,体现作品,这的确是难能可贵的。

今天的话剧,已不再是对生活简单的真实的搬演,亦不再是单纯的娱乐和游戏,它更多地渗透着人类深邃的思考和丰富的智慧,从内容到形式都愈来愈复杂、愈来愈深刻了。仅仅强调生活本来的逻辑和真实的再现已经不能适应现代观众的审美需要,这就对编剧、导演和演员提出了更高的要求。这种要求主要体现在文化深度和思想深度上。从这个意义上讲,王滨在本书中所呈现出的心理分析和理论解读,应是现代导演必须具备的艺术素质。

作为从事艺术教学的教师,仅仅对学生进行技术性指导和训练已经不够了,时代的变革和发展对传统的艺术创作提出了新的挑战,我们必须跟随时代前进的步伐,站在艺术创新的前沿,才能胜任今天的艺术教育工作。倘若仍然停留在工匠式教育的层面上,势必要被飞速发展的现代生活所淘汰。正是在这个关键的地方,王滨做出了出色的努力,改变了许多导演重视外在表现,忽视内在开掘和理论升华的陈旧、落后的传统模式,以现代艺术的审美要求,排演了《贵妇还乡》。

值此《再创作的艺术》出版之际,写了以上的话,与作者共勉,与从事戏剧影视艺术创作的同行和学生共勉。是为序。

2003年8月28日
夜雨中写于山艺寓所

演出前言

又是柳絮飞扬、桃花盛开的季节，也是我们最后一个在校园里呼吸着丁香花迷人的香气，释放着青春情怀的季节。总想在校园的石板路上留下我们大学四年走过的脚印；在柔和的春风中留下我们大学四年撒下的欢乐；在教室和剧场里留下我们欢呼雀跃的记忆……

在浏览过许多经典名剧之后，我们的目光最终在迪伦马特创作的著名悲喜剧《贵妇还乡》面前停住了。我们被它那有趣的故事和幽默的语言所吸引，更被剧中所反映出的深刻含义所震撼。

一个腰缠万贯的女亿万富翁回到了自己的故乡，面对所有对她不屑的人，她愤怒了。她要在这里做一个惊世骇俗的实验，她要在这里实现她未完成的梦……面对着金钱的诱惑，这群善良的人们的纯洁的人性和传统的道德观是否能经受得住考验？在这场正义与邪恶的斗争中，究竟谁是最终的胜利者？我们的戏在这重重的疑问中开始了。

通过老师的悉心指导和同学们的刻苦努力，这部带着我们对艺术的热烈追求，渗透着我们稚嫩创作的戏终于走上了舞台。我们在这部戏里添加了很多新鲜的元素，希望能引起您的兴趣，带给您艺术上的娱乐和享受，还有对人性，对道德，对社会和未来的思考。

如果它给您带来了痛苦，那么痛苦可以净化心灵，可以从感悟到思想里最深刻的本质；如果它给您带来的是欢笑，那么请在欢笑之后记住我们，记住我们对戏剧真心的挚爱和对艺术诚恳的奉献。

目 录

- 序 (1)
- 演出前言 (1)
- 巴黎** 迪伦马特简介 (1)
- 剧本分析 (6)
- 人物小传 (15)
- 导演阐释及演出剧本 (80)
- 后记 (201)

迪伦马特简介

弗里德里希·迪伦马特 Friedrich Dürrenmatt (1921—1990) 是当代杰出的德语戏剧家和作家。1921年1月5日,迪伦马特出生于瑞士伯尔尼州的柯诺芬根,是个道地的瑞士人,祖辈几代都居住在主要讲德语的伯尔尼州,为政治家和作家世家;迪伦马特的父亲则是基督教牧师。迪伦马特于1935年随家庭迁往伯尔尼市,在那里读完中学;1941年在苏黎世上了一个学期的大学后,又回伯尔尼攻读哲学、文学和自然科学,他同时对美术很感兴趣,作了许多具有“怪诞”特征的绘画和雕刻。大学毕业后,他当过新闻记者和剧场解说词作者,后在苏黎世《世界周报》担任美术和戏剧编辑。青年时期的迪伦马特文学上主要受古希腊喜剧家阿里斯托芬的影响,哲学上接受了十九世纪丹麦哲学家克尔恺郭尔的存在主义学说,并对表现主义的艺术发生兴趣。1947年,二十六岁的迪伦马特与著名女演员露蒂·基恩勒结婚,同年发表第一个剧本《立此存照》,并被搬上舞台。从这一年起,他开始了专业写作生活。

1949年《罗慕洛大帝》首演成功,作者开始崭露头角;1956年创作的《老妇还乡》(北京人民艺术剧院演出时改名为《贵妇还乡》)上演后迪伦马特开始获得国际声誉,该剧是他闻名世界的第一部剧本。1962年《物理学家》进一步奠定了他在当代世界文学中的地位。至此迪伦马特的戏剧创作独特风格——悲喜剧趋于定型。其它比较有影响的作品还有1952年的《密西西比先生的婚姻》,1953年的三幕喜剧《天使来到巴比伦》。此后,他将早期的某些作品(包括广播剧)按悲喜剧的原则加以修改或重写。如1963年演出的根据同名广播剧改写的《海洛力斯和奥基亚斯的牛圈》,

据《立此存照》重写的《再洗礼派》(1966年首演)和据1956年的小说《抛锚》改写的剧本。此外,六十年代后期至七十年代他还改写了W. 莎士比亚的《约翰王》、J. A. 斯特林堡的《死魂舞》、G. 毕希纳的《沃依采克》以及J. W. von 歌德的《浮士德》等。六十年代,迪伦马特新创作的《流星》(1966),被认为是他创作的新起点。此后的创作没有形成新的高潮,《一颗行星的图像》(1969)、《同伙》(1973)、《期限》(1976)、《滑铁卢》(1983)等首演后均告失败。八十年代初迪伦马特宣称他的戏剧创作陷入了死胡同,他必须寻找新的创作形式,这种形式叫“素材”,这是一种回忆录性质的作品,其中有他早年收集的素材,包括神话、传说、现实故事等。1959年他获得西德曼海姆市颁发的席勒奖金,1969年获瑞士伯尔尼市的文学奖金。

迪伦马特先后在巴塞尔和比勒湖畔一个村子居住几年以后,于1952年迁至诺因堡居住。1968到1969年任巴塞尔剧院经理。1970年任苏黎世话剧院的艺术顾问,1972年他谢绝了这个剧院要他担任的领导职务,而决心从事具体的舞台实践工作。迪伦马特比许多同时代的德语作家幸运,由于他的国家的特殊地位,他的家园没有遭受过纳粹铁蹄的蹂躏,他的精神没有受过法西斯奴役的创伤。他在安静的环境和气氛中得以潜心自己的艺术创作和理论研究,因而收获了一个又一个的艺术硕果。截止他去世时的1990年,这位勤奋的作者已写出戏剧、小说、广播剧、电视剧、电影剧本、儿童文学作品以及戏剧理论著作等达三十六种。他的作品被译成四十余种语言。

仅仅说迪伦马特是戏剧家显然是不全面的,迪伦马特除了以喜剧形式反映悲剧性社会问题之外,还喜欢用“犯罪小说”的形式反映现实社会问题。他认为,描写犯罪问题是研究现代资本主义社会唯一有效的方法,因为现实生活中充满了罪恶,作者可以通过犯罪问题探索犯罪的生理、心理原因和社会根源。《法官和他的